

КЛИШИРОВАННЫЕ ФРАЗЫ В ЗАГОЛОВКАХ СТАТЕЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Е. С. Колейникова (МГУ имени А. А. Кулешова)

Науч. рук. Е. Е. Иванов,
канд. филол. наук, доцент

Употребление клишированных фраз (пословиц, афоризмов, девизов, лозунгов и т.д.) в заголовках текстов различных стилей и жанров имеет давнюю традицию в английском языке [1]. Особенно часто в такой роли выступают пословицы и афоризмы, одной из функциональных свойств структуры которых является возможность видоизменения в литературном тексте при употреблении с различной степенью автономности формы и содержания [2].

Цель исследования – выявить основные способы трансформации клишированных фраз (из числа пословиц и афоризмов) в заголовках статей современных англоязычных СМИ.

В результате исследования установлено, что самыми продуктивными способами структурной трансформации пословиц и афоризмов в роли заголовка являются: 1) субституция лексических компонентов – замена их на содержательно актуальные в контексте данной статьи, напр.: *A book in the hand is worth two in the library* ← *A bird in the hand is worth two in the bush*; 2) усечение фразы – элиминация ее финальных лексических или предикативных компонентов для придания оставшейся части большей смысловой ёмкости, что часто сопровождается добавлением актуального лексического или предикативного компонента, напр.: *A bird in the hand is... warm* ← *A bird in the hand is worth two in the bush* и т.п. Данные два способа часто комбинируются с другими, менее частотными способами (лексическими вставками, добавлением новой предикативной части и др.).

Литература

1. Иванов, Е. Е. Английские пословицы: из литературы и в литературе: этимология, функционирование, варианты = English Proverbs: from Literary Texts, in Literary Texts: Etymology, Usage, Variability / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 76 с.

2. Ivanov, E. The Forms of the Aphorisms in the Non-Aphoristic Texts (Autonomous Aphoristic Utterances) / E. Ivanov, E. Teslenko // Лингвистические и методические аспекты преподавания иностранных языков : материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. – Белгород : НИУ БелГУ, 2013. – С. 92–99.